Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Próbowałem to zrozumieć, Lecz okazało się to trudne w mych oczach – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Próbowałem to wszystko zrozumieć, Lecz okazało się to nazbyt trudne — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starałem się to rozumieć, ale było dla mnie zbyt trudne; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chciałemci tego rozumem doścignąć, ale mi się tu trudno zdało; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Myśliłem, abych to zrozumiał, praca to przede mną |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozmyślałem zatem, aby to zrozumieć, lecz to wydało mi się uciążliwe, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chciałem to tedy zrozumieć, Lecz niezwykle trudne mi się to wydało, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starałem się więc to zrozumieć, ale było to dla mnie zbyt trudne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Próbowałem to pojąć, lecz było to dla mnie zbyt trudne, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozmyślałem nad tym, by to pojąć, lecz zdało mi się to zbyt trudne, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твій є день, і твоя є ніч, Ти зробив світіння і сонце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozmyślałem, by tego dociec; lecz daremna to praca w moich oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zastanawiałem się, by to poznać; w oczach moich było to strapieniem, |